



ARTS, LETTRES, LANGUES

MASTER LLCER Etudes germaniques : Médiation interculturelle et traduction espaces germanique et nordique (MEGEN)

Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales



Niveau d'étude
visé
BAC +5 et plus



ECTS
120 crédits

Parcours proposés


- > M1 LLCER Et. Ger et Nord : Médiation interculturelle et traduction dans l'Espace Germanique et Nordique
- > M2 LLCER Et. Ger et Nord : Médiation interculturelle et traduction dans l'Espace Germanique et Nordique

Présentation

Le Master MEGEN est une formation professionnelle unique en Europe.

Axé sur l'espace culturel germanique et nordique, la formation mettra l'accent sur deux aspects essentiels et complémentaires :

- 1) l'initiation aux divers métiers relevant de la médiation interculturelle et la connaissance des échanges et des transferts interculturels ;
- 2) l'ouverture aux métiers du livre et de la médiation linguistique, fondée sur la pratique de la traduction.

La spécificité et l'originalité du master MEGEN résident dans sa forte identité géographique centrée sur l'espace culturel formé par les pays germaniques et nordiques. Ce master est un projet porté par l'ensemble de l' UFR d'Etudes germaniques et nordiques (études germaniques, études néerlandaises et études scandinaves). Mutualisant de nombreux cours et permettant le partage de savoirs entre enseignants et praticiens des domaines germanophone, néerlandophone et scandinavophone, il propose un enseignement unique en Europe au niveau master. Il permettra

aux étudiant.e.s de développer une compréhension fine des problématiques interculturelles et d'acquérir des compétences linguistiques larges (avec la maîtrise d'au moins deux des six langues de spécialité proposées – en plus de l'anglais), et les préparera à l'exercice des métiers émergents de la médiation culturelle et linguistique dans l'ensemble de l'aire culturelle de l'Europe du Nord.

Les cycles de conférences données par des professionnel.le.s et l'obligation d'effectuer des stages dans diverses structures à vocation culturelle (instituts culturels, médias internationaux, maisons d'édition, agences littéraires, musées, institutions culturelles) viendront enfin compléter la formation et asseoir la vocation professionnalisante de ce master. Ils permettront aux étudiant.e.s de se familiariser avec les domaines, les projets et les acteurs de la médiation culturelle et linguistique dans l'espace germanique et nordique et de se créer un premier réseau de contacts.

Journée portes ouvertes 2025

La JPO 2025 pour les Master aura lieu le samedi 15 février 2025 de 10 h à 17 h au Centre universitaire Malesherbes, 108 boulevard Malesherbes, 75017 Paris.

Capacité d'accueil (en chiffre) : 19

Savoir-faire et compétences

Présentation des deux axes du Master MEGEN :

1) La formation mettra l'accent sur la *médiation culturelle* au sein des différentes aires d'études, selon une approche interculturelle, impliquant l'acquisition de savoirs concernant :

- les politiques culturelles et les aspects institutionnels et administratifs de la culture dans les pays germaniques et nordiques ;
- la sociologie de la culture et des publics ;
- la conception et la mise en œuvre d'un projet de médiation culturelle, les outils de gestion de projets ;
- les métiers du livre et de la traduction, la communication littéraire.

2) Ce master a de plus pour objectif de former les étudiant.e.s aux *métiers de l'écrit* et à la pratique de la *traduction* dans les langues allemande, néerlandaise et scandinaves (suédois, norvégien, danois et islandais) :

- il doit permettre aux étudiant.e.s d'acquérir des *compétences pratiques* auprès de professionnels des métiers du livre et notamment de traducteurs professionnels lors de divers ateliers consacrés à la traduction littéraire au sens large (littérature, théâtre, philosophie, histoire, art, littérature de jeunesse...) et au cours de programmes de formation (comme celui d'Arles à destination des jeunes traducteurs) ;

- et doit les doter des *connaissances théoriques* nécessaires à une bonne compréhension des enjeux de la médiation linguistique (histoire et théorie de la traduction, linguistique contrastive, approches interculturelles du texte, traditions d'écritures, genres textuels, sémiotique et communication médiatique...) ;

Des ateliers d'écriture (dans la langue source et la langue cible) permettent par ailleurs de parfaire les *qualités rédactionnelles et communicationnelles* des étudiant.e.s, en parallèle de l'animation du blog (<https://mastermegén.wordpress.com>).

Dimension internationale

Les séjours linguistiques sont fortement recommandés, aussi bien avant l'entrée en Master qu'au cours du Master. Les étudiant.e.s ont la possibilité d'effectuer un séjour Erasmus au cours du 3^e semestre, et de réaliser leur stage (court ou long) à l'étranger, notamment grâce au programme Erasmus + qui leur permet d'effectuer un stage dans le même pays à la suite d'un semestre en échange Erasmus.

Pour plus d'informations : <http://lettres.sorbonne-universite.fr/international-2/relations-internationales>

Diplôme : Master

Nature : Mention

Spécialité : Médiation interculturelle et traduction espaces germanique et nordique (MEGEN)

Lieu(x)

📍 Centre universitaire Malesherbes - 108, boulevard Malesherbes 75017 Paris

Discipline(s) : LANGUES ANGLO-SAXONNES, GERMANIQUES ET D'EUROPE DU NORD

Référentiel SISE : Langues et littératures étrangères

Régime(s) d'études : Formation continue, Formation initiale

Validation des acquis : Non

Stage : Obligatoire

Durée du stage : stage court (1 à 2 mois) ou stage long (6 mois)

Stage à l'étranger : Optionnel

Double cursus interne : Non

Double cursus externe : Non

Pièces jointes à télécharger

Contacts

Responsable pédagogique

Helene MIARD-DELACROIX

✉ Helene.Miard-Delacroix@sorbonne-universite.fr

Responsable pédagogique

Sylvain BRIENS

✉ Sylvain.Briens@sorbonne-universite.fr

Contact administratif

Rachida Amrane

✉ rachida.amrane@sorbonne-universite.fr

Contact administratif

UFR d'Etudes Germaniques

✉ lettres-etudesgermaniques@sorbonne-universite.fr

Contact pédagogique

Helene MIARD-DELACROIX

✉ Helene.Miard-Delacroix@sorbonne-universite.fr

Contact pédagogique

Sylvain BRIENS

✉ Sylvain.Briens@sorbonne-universite.fr

Contact DOSIP

DOSIP

✉ lettres-dosip@sorbonne-universite.fr

Mail de contact : helene.miard-delacroix@sorbonne-universite.fr (études germaniques) ; sylvain.briens@gmail.com (études nordiques) ; juliana.lopoukhine@sorbonne-universite.fr

Liens vers les sites du diplôme

Texte du lien : Blog des Etudiant.e.s du Master MEGEN

Site Web : <https://mastermegen.wordpress.com>

Établissement(s) partenaire(s)

Laboratoire(s) partenaire(s)

Organisation

Contrôle des connaissances

Contrôle continu.

Ouvert en alternance : Non

Ouvert en stage : Non

Stages

Exemples de stages effectués récemment par les étudiants du master MEGEN:

- Institut français de Berlin, de Cologne, de Francfort, de Salzburg, de Vienne...
- Institut français de Stockholm
- Maison Nordique à Tórshavn aux Îles Féroé
- Théâtre de l'Odéon
- Opéra de Paris
- UNESCO
- Philharmonie de Berlin
- Editions Larousse (droits étrangers)
- Editions Actes Sud (littérature nordique)
- Editions Allia
- Revue littéraire La Mer Gelée
- Festival de photographie d'Arles
- Institut Français à Paris (maison mère)
- La Villette
- Semaine Bergman de Fårö en Suède
- Festival d'Avignon
- Festival Les Boréales
- Service Media et Communication de la Chambre franco-allemande de Commerce et d'Industrie
- Bibliothèque nordique
- Rencontres internationales Paris/Berlin (cinéma et art contemporain)
- ARTE à Strasbourg (unité Connaissance)
- Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ), à Paris, au bureau "Communication et événements"
- Musikwelten Berlin, festival am "Ohr der Welt".
- Théâtre Maxime Gorki à Berlin (dramaturgie)
- Berliner Ensemble (dramaturgie)
- Palais Galliera
- Bureau Export de Berlin.
- Bureau du Livre à Berlin

Admission

Conditions d'admission

Pour postuler en formation initiale :

Pour l'accès en Master 1ère année : Mon master [✚ https://www.monmaster.gouv.fr/](https://www.monmaster.gouv.fr/) et 2ème année : [✚ http://ecandidat.paris-sorbonne.fr](http://ecandidat.paris-sorbonne.fr)

Plus d'information auprès du service des inscriptions administratives

Tél. : 01 40 46 25 49

Contact : <http://scolarite.contact.paris-sorbonne.fr> en précisant l'objet de votre demande: "admission master" .

Pour postuler en formation continue :

<http://ecandidat.paris-sorbonne.fr>

Tél. : 01 53 42 30 39

Courriel : reprise.etudes@paris-sorbonne.fr

Pré-requis

Être titulaire d'une licence.

Le master MEGEN s'adresse en priorité aux étudiant.e.s germanistes, néerlandisant.e.s ou scandinavisant.e.s, titulaires d'une licence LLCE ou LEA. Il s'adresse également aux étudiant.e.s littéraires, historien.ne.s, et plus généralement aux étudiant.e.s de sciences humaines possédant une excellente maîtrise d'au moins une langue germanique ou nordique, de grandes qualités rédactionnelles et communicationnelles, et désireux de se former aux métiers de la médiation culturelle, de la traduction et de la communication interculturelle.

Le master MEGEN ayant une vocation professionnalisante, il s'adresse à des étudiant.e.s ayant déjà entamé une réflexion sur un projet professionnel et prêts à s'investir activement lors des deux années de master pour qu'aboutisse leur projet : stages, séjours à l'étranger, démarches auprès de professionnels...

Droits de scolarité

Frais d'inscription en formation initiale : <http://www.lettres.paris-sorbonne.fr/>

Et après

Poursuite d'études

- après l'obtention du Master 1 : réorientation possible vers un M2 recherche ou enseignement en études germaniques ou nordiques

- après l'obtention du Master : doctorat d'études germaniques, néerlandaises ou nordiques ; doctorat de linguistique

Passerelles et réorientation

après l'obtention du Master 1 : réorientation possible vers un M2 recherche ou enseignement en études germaniques ou nordiques

Insertion professionnelle

Exemples d'embauches récentes d'anciens étudiants du master MEGEN en CDD ou CDI (liste non exhaustive) :

- Préparatrice d'émissions chez France Culture, émission La Grande Table
- Directrice culturelle déléguée à l'Institut Français de Sachsen-Anhalt
- Assistante culturelle à l'institut français d'Aix-la-Chapelle
- Etude de législation comparée France/pays scandinaves au Sénat (Paris)
- Coordinatrice de projets de médiation littéraire au Literarisches Colloquium sur les bords du Wannsee
- Maison Heinrich Heine (Cité Universitaire Internationale)
- Programmation artistique à l'Institut Suédois
- Programmation artistique à La Villette
- Service communication du Château de Versailles
- Editions Auzou (Back-Office international)
- Editions Que Sais-Je ?
- Assistant(e) de rédaction au guide de voyages Petit Futé
- métiers de l'action culturelle et linguistique à l'étranger ou dans des organismes internationaux, nationaux ou régionaux (services culturels auprès des représentations diplomatiques, institutions européennes et organisations internationales)
- métiers de la culture dans la fonction publique (administration locale et territoriale, DRAC) ou dans des institutions publiques, privées ou associatives
- ingénierie culturelle (organisation d'événements culturels) et médiation culturelle
- métiers de l'édition et du livre (lectorat, conseil éditorial, librairie, documentation, agence littéraire, cession de droits)
- médias (radio, télévision, cinéma documentaire, presse, internet) français et étrangers / internationaux
- métiers de la traduction (traduction littéraire, spécialisée)
- métiers de l'audit et du conseil dans la communication interculturelle : instituts culturels, entreprises
- veille d'information et de documentation dans l'espace germanique et nordique
- concours de l'enseignement et tout autre débouché des actuels masters enseignement/recherche

Plus généralement, tout métier où il est fait appel à des compétences rédactionnelles, linguistiques et interculturelles dans le secteur de la culture et du patrimoine en lien avec l'Europe du Nord.

Infos pratiques

Contacts

Responsable pédagogique

Helene MIARD-DELACROIX

✉ Helene.Miard-Delacroix@sorbonne-universite.fr

Responsable pédagogique

Sylvain BRIENS

✉ Sylvain.Briens@sorbonne-universite.fr

Contact administratif

Rachida Amrane

✉ rachida.amrane@sorbonne-universite.fr

Contact administratif

UFR d'Etudes Germaniques

✉ lettres-etudesgermaniques@sorbonne-universite.fr

Contact pédagogique

Helene MIARD-DELACROIX

✉ Helene.Miard-Delacroix@sorbonne-universite.fr

Contact pédagogique

Sylvain BRIENS

✉ Sylvain.Briens@sorbonne-universite.fr

Contact DOSIP

DOSIP

✉ lettres-dosip@sorbonne-universite.fr

Établissement(s) partenaire(s)

Laboratoire(s) partenaire(s)

Lieu(x)

📍 Centre universitaire Malesherbes - 108, boulevard
Malesherbes 75017 Paris

Liens vers les sites du diplôme

Texte du lien : [Blog des Etudiant.e.s du Master MEGEN](#)

Site Web : <https://mastermegen.wordpress.com>

